

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego pierworodnemu synowi było na imię Joel,* a drugiemu było na imię Abiasz.** *** Byli oni sędziami w Beer -Szebie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starszy z nich miał na imię Joel, a młodszy Abiasz. Byli oni sędziami w Beer-Szebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego pierworodny syn miał na imię Joel, a drugi <i>syn</i> — Abija; <i>byli oni</i> sędziami w Beer-Szebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A było imię syna jego pierworodnego Joel, a imię drugiego syna jego Abija; ci byli sędziami w Beerseba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A imię syna jego pierworodnego było Joel, a imię wtórego Abia, sędziów w Bersabee.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierworodny syn jego nazywał się Joel, drugiemu było na imię Abiasz; sądzili oni w Beer-Szebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starszemu jego synowi było na imię Joel, młodszemu zaś Abiasz. Byli oni sędziami w Beer-Szebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego pierworodny syn miał na imię Joel, a drugi Abiasz. Byli oni sędziami w Beer-Szebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego syn pierworodny miał na imię Joel, a młodszy miał na imię Abiasz. Sprawowali oni urząd sędziowski w Beer-Szebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierworodnemu jego synowi było na imię Joel, a drugiemu Abijja. [Obaj] byli sędziami w Beerszeba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це імена його синів: первородний Йоїл, і другому імя Авія, судді в Версавії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego pierworodny syn nazywał się Joel, a drugi Abija; oni sprawowali sądy w Beer Szeba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Imię jego pierworodnego syna brzmiało Joel, a imię drugiego Abijasza; sądzili oni w Beer-Szebie.

¹⁾ Joel, יוֹאֵל (jo'el), czyli: JHWH jest Bogiem; zob. <x>130 6:18</x>, gdzie Heman identyfikowany jest jako syn Joela i wnuk Samuela.

²⁾ Abiasz, אַבִּיָּיָה (awijjah), czyli: moim ojcem jest JHWH.

³⁾ <x>130 6:13</x>